مجلة آفاق علمية ISSN: 1112-9336
المجلد: 15 العدد: 02 السنة 2023 ص 702 - 715

تاريخ الإرسال: 2022/03/28 تاريخ القبول: 2023/01/17
تاريخ النشر: 2023/06/03

الاقتراض اللّغوي تعريب أم توليد؟

Linguistic borrowing arbisation or generation?

جقاوة الزهرة[1]، غزيل بلقاسم[2]
جامعة غرداية (الجزائر)، [1]zohradjekaoua@gmail.com
جامعة غرداية (الجزائر)، [2]ghezailb@gmail.com

الملخص:

ظاهرة الاقتراض اللغوي ظاهرة لا تكاد تخلو منها أي لغة من اللغات كما يحدث وقوعها في أي زمان ومكان لتداخل اللغات، وهو ظاهرة قديمة عرفت بين الشعوب، كما أنها وسيلة من أهم الوسائل المساعدة في نمو الثروة اللغوية، والاقتراض مصطلح عرف بمسميات أخرى مما جعله لم يسلم كغيره من المصطلحات العديدة من الاضطراب المفهومي له ،كما أن العرب القدامى لم يتناولوه بهذا الاسم، وهذا من شأنه أن يحدث لبسا لدى الباحثين وصل إلى حد الخلاف في تعريفه وضبط مفهومه، فمن منطلق العلم فإن لكل علم مصطلحاته الخاصة به والتي تبين مقاصده، والعلم لا يكون علما إلا بشروط: أهمها سجلاته الاصطلاحية. وجاءت هذه الورقة البحثية محاولة للإجابة عن هذا التساؤل: إلام يصنف الاقتراض اللغوي؟ أإلى ما يعرف بالتعريب أم إلى أنه توليد للمعاني؟ وعليه وجب تقصي مفهوم الظاهرة للوصول عن إجابات لهذا التباين والاختلاف والتضارب.

الكلمات المفتاحية: الاقتراض اللغوي، المصطلح، التباين المفهومي، التعريب، توليد المعاني

Abstract:

The phenomenon of linguistic borrowing is a phenomenon that hardly any language is devoid of, as it happens at any time and place for languages to overlap. Among the many terms of its conceptual confusion, just as the ancient Arabs did not address it with this name, and this would cause confusion among researchers, which reached the point of disagreement in its definition and control of its concept. Except with conditions: the most important of which is his idiomatic records. This research paper came as an attempt to answer this question: What is the classification of linguistic borrowing? To what is known as Arabization or to generate meanings? Accordingly, the concept of the phenomenon must be investigated to find answers to this discrepancy, difference and inconsistency.

Keywords: linguistic borrowing, term, conceptual confusion, Arabization, generate meaning.

المؤلف المرسل: جقاوة الزهرة، ZOHRADJEKAOUA@GMAIL.COM

1.مقدمة:

من المعروف أن المصطلحات مفاتيح العلوم وهي أدوات للتعبير ووضع للأسماء على مسمياتها وهي التي تؤسس هوية كل علم، غير أن الإشكالية التي يعاني منها المصطلح تتمثل في تعدد دلالاته ومفاهيمه مما يجعل الباحث في حيرة من أمره، فالمصطلحات غير الكلمات كون المصطلح تعبير عن مفهوم ومفهوم واحد لا غير. وقد أشار فهمي حجازي إلى أنه لا يجوز استخدام كلمة عربية واحدة

لمفهومين مختلفين، بل يجب التعبير عن كل مفهوم بمصطلح يميزه عن الآخر حتى لا يحدث اللبس لدى المتلقين [1]، ومصطلح الاقتراض اللغوي من المصطلحات التي تعددت مفاهيمه عند القدامى والمحدثين، مما أحدث خلطا في الاستعمال المصطلحي له وصل إلى حد اللبس والخلاف في تعريفه لهذا اخترناه كواحد من بين العديد من المصطلحات التي يجب التنقيب عنها للوصول به الدقة والضبط المفهومي له، كما أنه من المعروف أن ظاهرة الاقتراض اللغوي ظاهرة لا تكاد تخلو منها أي لغة من اللغات، كما يحدث عند وقوعها في أي زمان ومكان لتداخل اللغات، وهذا لا يعني أن أبواب اللغة مفتوحة على مصراعيها لقبول أي لفظ ، بل ما تستدعيه الحاجة والضرورة، والاقتراض مصطلح لم يعرفه العرب قديما بهذا الاسم بل عرف بمسميات أخرى وتبرز هذه الظاهرة من خلال التبادل الثقافي والتجاري والاقتصادي والسياسي واللغوي... لأنه يتولد نتيجة الاحتكاك بين الشعوب المجاورة والهجرة ولهذا فقد وضعت اشكالية لهذا البحث هي: إلى ما نصنف الاقتراض اللغوي؟ أإلى ما يعرف بالتعريب أم إلى أنه توليد للمعاني؟

يعتبر الاقتراض اللغوي مظهرا من مظاهر التأثر والتأثير بين اللغات، كما أنه آلية من آليات وضع المصطلح مما ساهم في تطوير اللغة العربية فلا مناص من تأثر اللغات بألفاظ بعضها، ولا شك أن العربية كأي لغة من اللغات تتأثر وتؤثر في اللغات الأخرى وعبر حقبها التاريخية وهناك عوامل عدة تساعد على هذا التأثير والتأثر ولعل أبرزها المجاورة والتي لها أثر كبير في شيوع ألفاظ لغة معينة دون أخرى لذا جعله سابير العامل المسؤول عن اقتراض كلمات من لغات دون أخرى"[2]، إلى جوانب عوامل أخرى لا يسع المجال لذكرها لأن مدار الحديث يتمحور حول الظاهرة إن كانت توليدا أم تعريبا ،وهو ظاهرة قديمة قدم الانسان عرفت بين الشعوب وهي أهم الوسائل لنمو الثروة اللغوية غير أن هذا المصطلح لم يسلم كغيره

من المصطلحات العديدة من الاضطراب المفهومي له، وفي هذه الورقة البحثية سنتجاوز ما درج عليه الباحثون حوله من البحث عن أسباب الظاهرة ودوافعها وآثارها عن اللغة رغم ضرورة وأهمية دراسته المتمثلة: "في معرفة الأصيل والمقترض من اللغة المدروسة وكذا معرفة المسار التاريخي لتغير اللغة المقترضة في أطوار نموها"[3] بل سنحاول تقصي مفهوم الظاهرة للوصول عن إجابات لهذا التباين والتضارب وبما أن الإشكالية تدور حول الاقتراض هل هو تعريب أم توليد ؟فمن الضرورة المنهجية التطرق إلى مفهومي التعريب والتوليد للوصول إلى النتيجة المتمثلة في تحديد مفهوم الاقتراض ثم تحديد مدلوله عند علماء العرب والغرب على حد سواء رغم خطورة البحث فيه والمجازفة لأن الأمور تأخذ بنسبيتها لا بالإطلاق وكذا ارتباطه الوثيق بالتعريب في العصر الحديث، وعليه فلابد من الإشارة إلى مفهوم التعريب عند علمائنا العرب.

2.مفهوم التعريب عند علماء العرب قديما:

إن المتطلع في القواميس العربية القديمة يجد أن التعريب والإعراب مترادفان من الناحية اللغوية ونكتفي بما جاء في لسان العرب عنه. يقول الأزهري الإعراب والتعريب معناهما واحد وهو الإبانة يقال أعرب عنه لسانه وعرّب أي أبان وأفصح و أعرب عن الرجل أي بيّن عنه وعرّب عنه أي تكلم بحجته... يقول عرّبته العرب وأعربته...وتعرّب واستعرب أفصح[4] ، والتعريب اصطلاحا هو: أن تتفوه العرب بالكلمة الأعجمية على منهاجها[5]، أي استخدام العرب ألفاظا وكلمات أعجمية على طريقتهم في اللفظ والنطق مع المحافظة على الأوزان العربية وخضوعها لخصائص اللغة العربية ،وعند (سيبويه): التعريب هو أن تتكلم العرب بالكلمة الأعجمية مطلقا، فهم يلحقونها بأبنية كلامهم وطورا لا يلحقونها بهم[6] وعند (الجوهري): فالتعريب أن تتكلم العرب بالكلمة الأعجمية على نهجها وأسلوبها، وعند

(الشهابي الخفاجي): هو نقل اللفظ من العجمة إلى العربية، والمعرب عند (السيوطي): ما استعمله العرب من الألفاظ الموضوعة لمعان في غير لغتها، ويعرف (أبو منصور الجواليقي): المعرب هو ما تكلمت به العرب من الكلام الأعجمي ونطق به القرآن المجيد وورد في أخبار التابعين والصحابة رضوان الله عليهم وذكرته العرب في أشعارها وأخبارها[7] ومما سبق فالتعريب تعددت مدلولاته عند اللغويين القدامى والشيء نفسه حدث عند المحدثين.

3.التعريب عند المحدثين:

التعريب كما يقول مصطفى المغربي: (هو تحويل طبيعي أو تغيير تدريجي يطرأ على اللغة ويجري بها في ناموس مطرد فقد خضعت له اللغة العربية بمجموعها من أول نشأتها كما تخضع له الآن وبعد الآن وأعني بذلك أن اللغة العربية بمجموعها معرّبة ومحولة عن لغة أعجمية كما يتحول إليها اليوم كثير من الكلمات الأعجمية وهذا التّحول حصل لأوّل تكون اللغة تدريجيا...[8] ويمكن أن نتوقف عند هذا الكلام كون اللغة العربية لم تخضع له بالمجموع وهذا غير منطقي فيما يتعلق بظاهرة التعريب فالأمم تستعير ما تحتاجه من لغات أخرى وفي حدود معينة وخاصة اللغة العربية التي تعد أصل اللغات مع أن الظاهرة طبيعية وليس من المنطق أن يقال أن العربية محوّلة ومعربة عن لغة أجنبية كما يدعيه عبد القادر المغربي وإلا انتفى الهدف من دراسة المقترض للتمييز بينه وبين الأصيل... وقد جاء في مقال لمحمد سويسي...

هذا اللفظ التعريب يفيد في اللغة الايضاح والتبيين وفي الاصطلاح يطلق على مدلولين مختلفين الأول ادخال اللفظ الأعجمي ضمن المعجم العربي فيصقل ويصاغ في قوالب الأوزان العربية ويمكّن من القبول بأبنيتها والخضوع لمقاييسها وقواعدها فيشتق فيه على الطريقة التي بها يشتق من اللفظ العربي الصميم والمعنى

الثاني وقد شاع بيننا في السنوات الأخيرة وهو إيجاد مقابلات عربية للألفاظ الأعجمية ويتنوع التعريب من تعريب وضعي إلى تعريب قياسي... [9] كما أشار حاتم صالح الضامن في مؤلفه فقه اللغة إلى تعريفات التعريب لدى القدامى والمحدثين ليخلص في النهاية إلى أن التعريب اقتراض بعد حديثه عنه قائلا أن العربية أقرضت غيرها واقترضت من غيرها[10]، هذه عينة عما تناوله المحدثون حول التعريب محاولة منهم للتفريق بين مدلولاته القديمة والحديثة.

4. التوليد بين القدامى والمحدثين:

أما عن التوليد فيرى ممدوح محمد خسارة أنه الطريقة الثانية في وضع الألفاظ والمصطلحات في ميدان التعريب لكنه الطريقة الأولى والأساسية في ميدان تطور اللغة ونمائها والكلام الذي ينتجه التوليد هو الكلام المولد فإذا كان (التولد هو حصول شيء من شيء، وفي مجال اللغة هو تحصيل كلمة من كلمة أخرى أسبق منها وضعا ويعني ابتكار كلمة جديدة غير موجودة لافي اللغة الجديدة ولا في اللغة الحديثة) بمعناها أو مدلولها أما جذورها أو مادتها فهي في العربية حتما ووسائله عندنا هي الاشتقاق بأنواعه والمجاز بأقسامه.

وقد اختلط مفهوم هذا المصطلح المولد لدى القدماء بمدلولات مصطلحات أخرى هي الدخيل والمعرب والعامي وغيرها، فالخفاجي (1096 هجري) استعمل المولد بمعنى الدخيل واستعمله بعضهم بمعنى العامي كالسيوطي... و قد عنوا بالمولد المعرب[11]، ومن المعروف أن ألفاظ اللغة تدل على المفاهيم التي يتداولها الناطقون بتلك اللغة ولكن عندما يظهر مفهوم جديد لم يكن معروفا من قبل فإن اللغة قادرة على إيجاد لفظ يعبر عن ذلك المفهوم ويصطلح على عملية إيجاد ذلك اللفظ باسم(التوليد) أو الوضع... ويطلق على هذه الكلمات المولدة أحيانا(المحدثة) ويقسم

بعضهم التوليد إلى أنواع أربعة هي التوليد الصوتي، التوليد النحوي، التوليد الدلالي (المجاز)، التوليد بالاقتراض.

والتوليد في اللغة العربية يكون إما بإحداث كلمة جديدة من كلمة جديدة من كلمتين أو أكثر وهذا هو: النحت وإما باقتراض لفظ قائم حاليا أو قديم ممات من معناه الأصلي إلى المعنى الجديد لوجود مشابهة بين المعنيين أو المفهومين القديم والجديد وهذا هو المجاز وينتمي الاشتقاق بما فيه النحت إلى التوليد النحوي في حين ينضوي المجاز تحت التوليد الدلالي ،ويدرج التعريب تحت التوليد بالاقتراض....[12] أما الاشتقاق عند العرب فهو علم عملي تطبيقي لأنه عبارة عن توليد لبعض الألفاظ من بعض والرجوع بها إلى أصل واحد يحدد مادتها ويوحي بمعناها المشترك الأصيل مثلما يوحي بمعناها الخاص الجديد.[13]

5. الاقتراض تعريب أم توليد للمعاني:

من هناك بدا لنا عدم اتفاق بين القدامى والمحدثين حول مفهوم الاقتراض فهناك من سماه المعرب وهناك من وصفه بأنه دخيل وهو مولد عند البعض ،فممدوح خسارة يرى أن المتقدمين لم يستعملوا مصطلح (المقترض) بل أطلقوا على ما ليس عربيا عبارة الأسماء الأعجمية سواء في ذلك ما خضع للبنية الصوتية العربية فيه أم لم يخضع، أما المحدثون فإن مصطلح الاقتراض يعني التعريب اللفظي و التدخيل مشيرا إلى أن التعريب اللفظي هو التعريب بمعناه الاصطلاحي لدى القدماء[14]، كما يرى أن الاقتراض هو الطريقة الأخيرة التي يلجأ إليه المعرّب أو المصطلحي بعد العجز عن العثور في معجماتنا وكتبنا القديمة على كلمة مقابلة للمصطلح أو الكلمة الأجنبية...[15].

وبهذا المعنى فقد عنى بالاقتراض التعريب، ونجد الصادق خشاب يتفق مع سابقه في اختلاف مفهوم مصطلح الاقتراض لدى القدماء والمحدثين فقد استعمل

القدماء المعرب والدخيل بمعنى واحد إذ كانوا لا يميزون بين المعرب والدخيل بينما المحدثون فقد بحثوا في ظاهرة الاقتراض من جانب صرفي صوتي إذ ليس المهم عندهم احتجاجية هذه الكلمة و تلك بعد أن فات عصر الاحتجاج وكتب المتقدمين تجمع بين المعرب والدخيل دائما وتخلط معهما المولد أحيانا وأن معظمها اعتمد على الجمع ولم يكن له منهج في إثبات عجمة كلمة ما إلا النقل عن المتقدمين أما تحليل البنية الصوتية للكلمة فكان له مكانة ثانوية في إثبات عروبة الكلمة أو عجمتها[16].

أما علي القاسمي فيرى أن الاقتراض اللغوي نوع من المولد أو التوليد كما هو معروف قد يكون من داخل اللغة كالمجاز والاشتقاق والنحت والتركيب والاقتراض وقد يكون التوليد من خارج اللغة وهو أنواع المعرب والمحدث والدخيل والمعرب فرع من المولد حسب فكر القاسمي ولقد تعددت التسميات قديما لوصف الألفاظ المولدة مثل المولد والمحدث والدخيل، واستعمال هذه المصطلحات اختلف من عصر إلى عصر ،ومن لغوي إلى آخر حتى أصبح من الصعب تحديد مدلولاتها بدقة ،مما دعا بالباحث إلى التفريق بين هذه المصطلحات كلا على حدة (المحدث، المعرب، الدخيل)[17] وعن الاقتراض اللغوي يقول القاسمي (عندما يظهر مصطلح جديد يعبر عن مفهوم أو مخترع في لغة من اللغات فإنه قد ينتقل إلى لغة أخرى لا يجد أهلها لفظا يعبر عن ذلك المفهوم أو المخترع فيقترضون اللفظ الجديد من لغة أجنبية لفائدة لغتهم ولا يقتصر الاقتراض اللغوي على الألفاظ، وإنما يشمل جميع المستويات اللغوية الصوتية واللفظية والصرفية والاعرابية...[18].

ونجد القاسمي يقول أيضا: وبعد استقراء الاستعمال اللغوي الحديث للفظة (التعريب) وجدنا أن لهذه الكلمة أربع دلالات رئيسية أجملها مرتبة من الخاص إلى العام" ومن دلالاتها التي ذكرها أن التعريب ترجمة كلمة أجنبية إلى العربية : وهو

نقل الكلمة الأجنبية ومعناها إلى اللغة العربية كما هي دون تغيير فيها أو مع إجراء تغيير وتعديل عليها لينسجم نطقها مع النظامين الصوتي والصرفي للغة العربية وعرفه الجوهري في معجمه الصحاح "وتعريب الاسم الأعجمي أن تتفوه به العرب على مناهجها" ،وعندما ينقل اللفظ الأجنبي إلى اللغة العربية كما هو يسمى دخيلا وعندما ينقل مع تغيير أو تحوير يسمى "معربا" ويطلق على العملية برمتها الاقتراض اللغوي أو الاستعارة اللغوية[19]... فقد عنى القاسمي بمصطلح الاقتراض اللغوي التعريب.

كما أطلقه على اقتراض المصطلحات والمفاهيم، وهناك من يرى أن مصطلح الاقتراض هو مصطلح حديث ولده بعض المحدثين المختصين بدراسة اللغة العربية لاسيما الذين اطلعوا على البحث اللغوي في اللغات العالمية الحديثة إذ لم يعرف هذا المصطلح لدى العرب القدامى ولم يستعملوه بالمعنى الاصطلاحي الفني الذي عناه المحدثون لقد استعمل المحدثون هذا المصطلح منذ أمد قريب... وقد يكون اصطناع المحدثين لهذا المصطلح ترجمة للمصطلح الأعجمي التي تعني الاستعارة أو الاقتراض اللغوي[20] وعن هذا يقول عبد الكريم خليفة: أن ما يسمى باقتراض الألفاظ في اللغات الأخرى ليس سوى الوجه الآخر من التعريب الذي يبيح لما نقل الألفاظ الأعجمية دون تغيير أو تشذيب[21].

وهناك من يعتبر التعريب اقتراضا وترجمة حيث يقول: تحمل لفظة التعريب لغويا معنيين أساسيين نقول عرّب الكتاب تعريبا: ترجمه، أي نقله من لغة أعجمية إلى العربية وعرّب اللفظة: صبغها بصبغة عربية – عند نقلها بلفظها الأجنبي إلى اللغة العربية والتعريب بمفهوميه هذين– الترجمة والاقتراض كان دوما أولى الوسائل بل أهم الوسائل في نقل المعرفة والتعامل مع المصطلحات كما هي الحال آنيا وسالفا في كل اللغات[22] ، وهناك من توصل بعد البحث المعمق لمفهوم أو مصطلح

الاقتراض أنه يحتوي على ثلاثة مصطلحات دفعة واحدة (المعرب والدخيل والأعجمي المولد)... فاللغة العربية على مر العصور تجدد تراثها اللفظي بطرق عديدة ومنها عن طريق التعريب (الاقتراض) من الفارسية واليونانية والسريانية وغيرها من اللغات المعاصرة لها وفعلت الشيء نفسه في العصر الحديث عن طريق التوليد[23].

أما إبراهيم أنيس فيرى أن استعمال لفظ الاقتراض ليس إلا من قبيل التجوز ومجاراة لاصطلاح اللغويين المحدثين فليس اقتراض الألفاظ اقتراضا بمعناه الدقيق ذلك لأن اللغة المستعيرة لا تحرم اللغة المستعارة منها تلك الألفاظ المستعارة، بل ينتفع بها كلا اللغتين وليست اللغة المستعيرة مطالبة برد ما اقترضته من ألفاظ اللغات الأخرى....[24] ويقول آخر في مقال له عن الاقتراض بأنه يسمى في الأدبيات العربية معرّبا أو دخيلا ويتعارض في مستوى من مستوياته مع مواصفات مكونات النسق لكن عندما يتمثل النسق الكلمة الدخيلة يصبح من العسير على الممارس العادي أن يتعرفها ولهذا يبدأ يتعامل معها كما يفعل مع الأصيل ويشتق منها مثل درهم ودراهم ودرهم ومدرهم ويتميز المقترض من المولد والمرتجل والنقل الحرفي والمترجم وكلها تأتي لإغناء اللّغة وتطويرها، كما يقول عن الاقتراض أنه يكثر في مستوى المعجم ويقل أو (ينعدم) في مستوى النحو[25]....

6. الاقتراض من المنظور الغربي:

وعن مفهوم الاقتراض في المنظار اللّساني الغربي فيختلف مفهومه عند العرب الذين لم يستعملوا هذا المصطلح بل استعملوا مصطلحي المعرب والدخيل فقد عرّفه ايخنافالد (2006):

Aikhenrald (2006) defines borrowing as the transfer of features of any kind from a language to another as the result of contact.[26]

أي أنه نقل مميزات أي نوع من لغة إلى أخرى نتيجة الاتصال، وقد تطرقت الباحثة هدى صلاح رشيد إلى ظاهرة الاقتراض في كتابها تأصيل النظريات اللسانية الحديثة في التراث اللغوي عند العرب مشيرة إلى ما اقترحه الباحثون كمصطلحات عديدة تقابل الاقتراض خاصة عند الغربيين والتي ترى أن هذا المصطلح عندهم لم يستقر على حال فقد اختلفت وجهات نظرهم حوله في اقتراح المصطلحات البديلة فها هو "ها وجين" يعرفه بأنه؛ (محاولة استنساخ في لغة معينة من أنماط لغوية وجدت سابقا في لغة أخرى) وتعلق على ذلك أن وجه النقص في هذا التعريف هو عموميته وافتقاره إلى التحديد الدقيق للمفهوم لذا يرى "هوفر" أن الاقتراض: (هو عملية استيراد المواد اللغوية من نظام لغوي إلى آخر).

وقد رأت الباحثة أن كلمة استيراد تبقى ذات دلالة غير واضحة في الإشارة إلى هذا المفهوم رغم التعديل الذي أجراه "هوفر" على تعريف "هاوجين" وقدمت "توماس وكوفمان" 1988 تعريفا للاقتراض بأنه: (إدماج من الميزات الأجنبية إلى اللغة الأم مجموعة من المتحدثين من تلك اللغة، مع الحفاظ على اللغة الأم، إذ يتم التغيير من خلال إضافة ميزات جديدة يتم دمجها) إلى غيره من التعريفات العديدة لباحثين غربيين والتي تعرضت للنقد في التراث اللغوي الغربي كما عقبت عليها الباحثة مشيرة إلى مواطن الاضطراب في مفهومها[27]

7.خاتمة:

مما سبق وبعد البحث يمكن الوصول إلى النتائج التالية:

- تأكيد الكثير من الباحثين أن الاقتراض تعريب، وهناك من رآه سوى الوجه الآخر للتعريب.
- تعدد دلالات الاقتراض وعدم اتفاق القدامى والمحدثين حوله، فتعددت تسمياته من معرب وتعريب ودخيل ومولد.

- هناك من رأى أن الاقتراض اللغوي توليد قد يكون من داخل اللغة كالمجاز والاشتقاق والنحت والتركيب والاقتراض، وقد يكون التوليد من خارج اللغة وهو المعرب والمحدث والدّخيل، كما أدرج التعريب تحت التوليد بالاقتراض.
- لا يقتصر الاقتراض على الألفاظ بل يشمل جميع المستويات اللغوية الصوتية، الصرفية، واللفظية والإعرابية.
- مصطلح الاقتراض اللغوي مصطلح حديث، ولم يعرفه القدامى بهذا الاصطلاح وأن معناه عند القدامى يختلف عنما عناه المحدثين.
- هناك من يعتبر التعريب اقتراضا وترجمة
- عدم استقرار واضطراب مفهوم الاقتراض عند الغرب أكثر من العرب فقد تعددت مصطلحاته من استيراد، الكلمات المستعارة، استبدال...مما يجعله يفتقر إلى التحديد الدّقيق للمفهوم.

8.المراجع

[1] نقلا عن حسن درير وآخرون، المصطلح اللساني سلسلة الترجمة والمعرفة العدد 4 ط1 /2016، عالم الكتب الحديث أربد الأردن ص:282-281

[2] هدى صلاح رشيد، تأصيل النظريات اللسانية الحديثة في التراث اللغوي عند العرب، ط2015/1، دار الأمان

[3] ينظر م،م مروج غني جبار، مجلة كلية العلوم الإسلامية ط 2011، العدد27، ص 531

[4] ابن منظور لسان العرب، المجلد 2 من الزاي إلى الفاء، دار لسان العرب بيروت ص724

[5] ابن منظور لسان العرب، المجلد 2 من الزاي إلى الفاء، دار لسان العرب بيروت، المرجع نفسه ص724

[6] ادريس بن الحسن، مفهوم التعريب، اللغة العربية في مواجهة التعريب مجلة اللسان العربي العدد 34 ص:155

[7] نقلا عن عبد الغفار حامد هلال، العربية خصائصها وسماتها ط2004/5 مكتبة وهبة للطباعة والنشر.

[8]عبد القادر مصطفى المغربي، الاشتقاق والتعريب ط1947/2: القاهرة مطبعة لجنة التأليف والترجمة 16ص

[9]ينظر العدد 34 من مجلة اللسان العربي مرجع سابق ص158

[10]ينظر حاتم صالح الضامن فقه اللغة دط 1990، مكتبة/د مازن عبد القادر المبارك ص 90-92

[11]ينظر ممدوح محمد خسارة، علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربية ط2/ 2013، دار الفكر ص42-43

[12] ينظر علي القاسمي، علم المصطلح، أسسه النظرية وتطبيقاته العملية ط1/، مكتبة لبنان ناشرون 2019الصفحة 393 وما يليها

[13]نقلا عن رمضان عبد التواب، فصول في فقه العربية ط6/ 1999 مكتبة الخانجي للطباعة والنشر والتوزيع، ص290

[14] ممدوح خسارة، علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات، مرجع سابق، ص145

[15] ينظر ممدوح محمد خسارة، المرجع نفسه، ص142

[16] ينظر الصادق خشاب، التعريب وصناعة المصطلحات، دراسة تطبيقية في القواعد والإشكالات ط2016/1، عالم الكتب الحديثة للنشر والتوزيع أربد الأردن ص149 -150

[17]ينظر كمال لعناني، النظرية المصطلحية الحديثة في فكر علي القاسمي من خلال كتابه علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، مذكرة ماجستير ص:69 ومايليها.

[18]علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته، مرجع سابق ص451

[19]ينظر علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، المرجع نفسه ص:145

[20]نقلا عن حاكم مالك الزيادي/ كلية الآداب جامعة القادسية/ علي جاسم سلمان كلية التربية جامعة القادسية، المورد العدد 2004/4 ص:592

[21] عبد الكريم خليفة، العربية والتعريب في العصر الحديث ط1987/1 /ط2 :1988، منشورات مجمع اللغة العربية ص:228

[22] أحمد شفيق الخطيب، ورقة عمل حول: تطوير منهجية وضع المصطلح العلمي وبحث سبل نشر المصطلح الموحد وإشاعته، العدد 39 من مجلة اللسان العربي ص:160

[23] مم، مروج، الاقتراض اللغوي مرجع سابق ص528-531:

[24] إبراهيم أنيس، من أسرار اللغة ط3/1966: مكتبة الانجلو المصرية ص:102

[25]ادريس السغرونسي،حول الاقتراض ، اللسانيات المقارنة واللغات في المغرب ،التنسيق العلمي عبد القادر الفاسي الفهري ط1/1996 : الناشر كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالرباط ص:127-129

[26] Angeliki Alvanoudi;
language contact: borrowing and cod switching a case study of australien greek: james cook uneversity and aristole university of the ssaloniki: journal of greek linguistics18(2018)3-14

[27] ينظر هدى صلاح رشيد، تأصيل النظريات اللسانية الحديثة في التراث اللغوي عند العرب ط1/2015 منشورات ضفاف، مرجع سابق ص :89-90